

**Facoltà di STUDI UMANISTICI - LINGUE,
MEDIAZIONE, STORIA, LETTERE, FILOSOFIA
Anno Accademico 2023/24
Registro lezioni del docente DE RUGERIIS RENATA**

Attività didattica

INTERPRETAZIONE PER LA COMUNICAZIONE ISTITUZIONALE E MEDIATICA - LINGUA SPAGNOLA [B952]

Periodo di svolgimento: *Secondo Ciclo Semestrale*

Docente titolare del corso: DE RUGERIIS RENATA matr. 014982

Riepilogo registro docente:

DE RUGERIIS RENATA matr. 014982

Docente Esterno - Professionista

Stato registro docente: Bozza

Ore inserite: 26 ore

Ore previste dall'offerta didattica: 30 ore

Gruppi di studenti con i quali è stata svolta l'attività - ore per gruppo

- prevista per tutti gli studenti (senza gruppi associati) - 26 ore

Ore inserite per tipologia di attività

26 ore lezione :

- prevista per tutti gli studenti (senza gruppi associati) - 26 ore

Firma del docente titolare del corso:.....

Firma del preside:.....

Data:.....

Dettaglio delle attività svolte:**INTERPRETAZIONE PER LA COMUNICAZIONE ISTITUZIONALE E MEDIATICA - LINGUA SPAGNOLA [B952]****16/02/2024 - lezione -****Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 16:00**Ora fine:** 18:00**Ore** 2**Titolo attività:**

presentación del curso, laboratorio toma de notas

Descrizione attività:

Presentación del curso, toma de notas

Pepe Mujica y sociedad de consumo <https://www.youtube.com/watch?v=TxYNRSexC-E>**22/02/2024 - lezione -****Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 16:00**Ora fine:** 18:00**Ore** 2**Titolo attività:**

día internacional de la lengua materna

Descrizione attività:**23/02/2024 - lezione -****Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 16:00**Ora fine:** 18:00**Ore** 2**Titolo attività:**

Intérpretes en zonas de guerra, Guerra Civil española

Descrizione attività:

Presentamos el libro "Lenguas entre dos fuegos. Intérpretes en la Guerra Civil española (1936-1939)" (Comares, 2019) de Jesús Baigorri Jalón, intérprete en la ONU entre 1989 y 1999 y reconocido internacionalmente como experto y un buen conocedor de la historia de la interpretación. Con Jesús hemos hablado de la labor de recogida y cotejo de datos para elaborar el texto, el papel juega el intérprete en el terreno de la política, que cambió en la profesión desde entonces, con qué medios contaban, cómo fue la selección de los profesionales, que tareas desarrollaron, las condiciones de trabajo, la exposición a situaciones de peligro, la indumentaria y todas las circunstancias que concurrieron en el proceso de mediación lingüística durante el conflicto.

29/02/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 17:00**Ora fine:** 19:00**Ore 2****Titolo attività:**

la comunicación televisiva

Descrizione attività:

il lavoro di faccia nel talkshow interpreting.

simbolos para TV, comunicación, programa, programa TV, programa político, medios de comunicación, programa electoral, público, publicidad (ADV), telenovela, telediario; conceptos como todo/nada, cada.

ejercicio:

La comunicazione televisiva Qualsiasi programma televisivo, dai telegiornali ai quiz televisivi, dalle soap-operas ai talkshow, è frutto di un attento lavoro di ricerca, produzione e confezionamento mirati a un pubblico ben preciso per ogni determinato tipo di prodotto. Nulla è lasciato al caso poiché l'obiettivo primario della televisione è quello di vendere un prodotto attraverso l'intrattenimento del pubblico. Tuttavia, un aspetto comune a ogni programma incentrato su un qualche tipo di dialogo, e che quindi rientra nel broadcast talk, è il fatto che si tratta di un "talk for (absent) overhearers" (Heritage, Clayman & Hutchby in Straniero Sergio 2007: 74); significa che in televisione la mancanza del vero fruitore del prodotto fa parte del "contratto generale dello spettacolo mediatico" (Chabrol in Straniero Sergio 2007: 74)

01/03/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 16:00**Ora fine:** 18:00**Ore 2****Titolo attività:**

L'interpretazione televisiva; storia dell'interpretazione televisiva in Italia

Descrizione attività:

1.1 - L'interpretazione televisiva

La storia dell'interpretazione televisiva (IT) risale alle prime missioni spaziali americane che culminano nello sbarco sulla Luna il 21 luglio 1969. In alcuni paesi, come ad esempio il Giappone, tale avvenimento viene considerato «a historic landmark in the advancement and awareness of simultaneous interpreting» (Nishiyama 1988: 68). Per contro, in Italia, solo i giornalisti presenti in studio poterono fruire dell'interpretazione simultanea (IS) dei dialoghi tra gli astronauti e il centro di controllo della Nasa a Houston. Pertanto, si può parlare di un debutto invisibile, in quanto i telespettatori non ebbero la possibilità di ascoltare la voce degli interpreti e di conoscere questa modalità di trasferimento interlinguistico.

talkshow-interpreting.-la-mediazione-linguistica-nella-conversazione-spettacolo

07/03/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 17:00**Ora fine:** 19:00**Ore 2****Titolo attività:**

lexicografía, traducción, Elena Liverani

Descrizione attività:

La teoria della traduzione è necessaria anche per “giustificare” le scelte traduttive che facciamo. È necessario anche perché fare la traduzione letterale non è tradurre. Un traduttore svolge un processo, ci ragiona sulla traduzione per poter creare un testo adeguato.

Serve un dizionario (o più) dal percorso di formazione in poi.

Dizionario Laura Tam

RAE

Enclave

Vox

Dizionario di uso della lingua spagnola

Dizionario di Maria Moliner

Questi sono monolingue spagnoli

Idem per la lingua italiana ci sono

Eteronimi = sinonimi in un sistema linguistico diverso

Dal 2010 hanno tolto le lettere sh e ll dall'alfabeto spagnolo

Hanno aggiunto collocazioni nei dizionari

Loco de remate = pazzo da legare

Error garrafal = errore madornale

www.yourdictionary.com (utile)

Diccionario de burradas

Dizionario regionalismi spagnolo

08/03/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 16:00**Ora fine:** 18:00**Ore 2****Titolo attività:**

léxico de especialidad y toma de notas

Descrizione attività:

toma de notas con Procura speciale, repaso de entrega de los Goya,

14/03/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 16:00**Ora fine:** 18:00**Ore** 2**Titolo attività:**

INTERPRETACIÓN EN TALKSHOW Y UNDERDOG

Descrizione attività:

El conductor

los huéspedes italianos

los huéspedes extranjeros

turnos de palabra

el público ausente, la atención, la empatía, la (in)visibilidad (?); la gestione dell'interazione cooperativa tra ospiti e l'elaborazione di un flusso coerente di informazioni

El discurso de Giorgia Meloni ante las cámaras, el underdog, énfasis, pausas, subrayar, la puntuación, el metalenguaje

el rol de la intérprete en la rueda de prensa y la reacción del asistido (entrenador de Paris Saint-Germain)

21/03/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 17:00**Ora fine:** 19:00**Ore****Titolo actividad:**

discurso de Papa Juan Pablo II y de Papa Francisco I, estrategias de reparación en tv

Descrizione actividad:<https://www.youtube.com/watch?v=8aaXjEtOUQo><https://www.youtube.com/watch?v=NfxmfqvMN1E>

: [...] insomma ha a che vedere con l'arrestarsi del tempo. E sono delle immagini praticamente di quasi nulla. A volte ovviamente ci sono persone che ho ritrat-to, e a volte invece è semplicemente l'immagine di uno studio vuoto o magari di luoghi che ho cosruito io stesso. Ecco, così ho avuto la sensazione che per esempio quando gli altri fotografavano i miei lavori non sembravano più i miei lavori e allora cercavo un modo per cercare di registrare tutte queste immagini che fosse più vicino alle mie sensazioni come la sensazione di essere intorno ai miei lavori

22/03/2024 - lezione -**Docente:** DE RUGERIIS RENATA**Ora inizio:** 16:00**Ora fine:** 18:00**Ore** 2**Titolo actividad:**

la salud mental en las cárceles: interpretación en la radio, radio radicale

Descrizione actividad:

la salud mental en las cárceles: interpretación en la radio, radio radicale.

laboratorio práctico

cómo tomar notar de un inciso: uso de paréntesis

25/03/2024 - lezione -

Docente: DE RUGERIIS RENATA

Ora inizio: 09:00

Ora fine: 11:00

Ore 2

Titolo attività:

toma de notas en conferencia

Descrizione attività:

ciudadanía por matrimonio y ciudadanía por filiación, otros

El traductor jurado, traducciones certificadas, traducciones legales

las asociaciones de categoría en Italia, el traductor jurado en España, la disciplina de la traducción jurídica, la invisibilidad de traductor y del intérprete

04/04/2024 - lezione -

Docente: DE RUGERIIS RENATA

Ora inizio: 17:00

Ora fine: 19:00

Ore 2

Titolo attività:

estrategias de reparación en el servicio de interpretación televisivo

Descrizione attività:

05/04/2024 - lezione -

Docente: DE RUGERIIS RENATA

Ora inizio: 16:00

Ora fine: 18:00

Ore 2

Titolo attività:

la DG Interpretación. Ejercicio de interpretación y toma de notas

Descrizione attività:

repositorio de la DG interpretación.

Trieste, capital del café.

<https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/trieste-la-capitale-del-caff%C3%A8>

Una buena alimentación: 6 consejos

<https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/6-consejos-para-una-alimentaci%C3%B3n-sana>

11/04/2024 - lezione -

Docente: DE RUGERIIS RENATA

Ora inizio: 17:00

Ora fine: 19:00

Ore 2

Titolo attività:

interpretación de entrevistas en la radio o de remoto

Descrizione attività:

Entrevista 'La sociedad de la nieve', premio Goya 2024, podcast: <https://podcasts.musixmatch.com/podcast/de-pel%C3%ADcula-rne-01hdqgwg6rfs7w8f213x10e49d/episode/de-pel%C3%ADcula-entrevista-la-sociedad-de-la-nieve-01hkb02cq0pf88fjvgvy773b6s>

Roger, arriva il presidente: <https://www.youtube.com/watch?v=3lehM8AJuFo>

Intervista a Marco Chiarini, <https://macfactory.media/roger-arriva-il-presidente-intervista-al-regista-marco-chiarini/>

toc toc la película: <https://www.youtube.com/watch?v=M-ytzTAK9HE>

<https://rewriters.it/toc-toc-teatro-la-video-intervista-a-chiara-casarico-che-ce-la-canta-e-ce-la-suona/>
